

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
факультет іноземних мов
кафедра німецької філології

Затверджено
на засіданні кафедри німецької філології
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(протокол № 4 від 15 грудня 2024 р.)
В.о. завідувача кафедри

доц. Петрашук Н.Є.



Силабус освітньої компоненти
«Методологія та організація
наукових досліджень»,
що викладається в межах
ОПП «Німецька та англійська мови і літератури
(переклад включно)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – німецька

Львів – 2025

Назва освітньої компоненти	Методологія та організація наукових досліджень
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов Кафедра німецької філології
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ

Прізвище, ім'я, по батькові	Максимчук Богдан Васильович
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри німецької філології Львівського національного університету імені Івана Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології
Електронна адреса	Bohdan.Maksymchuk@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/maksymchuk-bohdan-vasylovych
Прізвище, ім'я, по батькові	Маценка Світлана Павлівна
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри німецької філології Львівського національного університету імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології
Електронна адреса	Svitlana.Macenko@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/matsenka-svitlana-pavlivna
Прізвище, ім'я, по батькові	Назаркевич Христина Ярославівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри німецької філології Львівського національного університету імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології
Електронна адреса	Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna
Прізвище, ім'я, по батькові	Микитюк Юлія Володимирівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри німецької філології Львівського національного університету імені Івана Франка

Місце роботи	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології
Електронна адреса	Yuliya.Mykytyuk@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/mykytiuk-yuliya-volodymyrivna

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	У день проведення лекцій, практичних занять (за попередньою домовленістю)
Місце	Львівський національний університет імені Івана Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427). На платформі Zoom.

ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

Сторінка освітньої компоненти	https://lingua.lnu.edu.ua/course/39281
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента « Методологія та організація наукових досліджень » є обов'язковою освітньою компонентою зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька для освітньо-професійної програми «Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно)» другого (магістерського) рівня вищої освіти, яка викладається у 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS) та складається з 4 змістових модулів, а саме: <ol style="list-style-type: none"> 1. Методологія і методика лінгвістичних досліджень; 2. Методологія та методи перекладознавчих досліджень; 3. Методологія і методи літературознавчих досліджень; 4. Організація наукових досліджень.
Інформація про освітню компоненту	Освітню компоненту розроблено таким чином, щоб надати здобувачам вищої освіти необхідні знання, обов'язкові для створення підґрунтя для їхньої науково-дослідницької діяльності. Тому в освітній компоненті представлено як огляд теоретичних засад, концепцій, термінології, так і процесів та інструментів, які необхідні для написання кваліфікаційної (магістерської) роботи.
Мета та завдання освітньої компоненти	<i>Метою освітньої компоненти</i> є висвітлення основних стратегій та парадигм дослідження філологічних об'єктів для їхнього застосування при написанні магістерських робіт та у подальшій науково-дослідній діяльності. Досягнення цієї мети передбачає вирішення наступних <i>завдань</i> : <ul style="list-style-type: none"> ➤ формування знань про головні наукові парадигми та стратегії лінгвістичних досліджень, історію розвитку сучасної лінгвістики; ➤ розуміння методології та методики лінгвістичних досліджень; ➤ формування навичок та вмінь застосування методів дослідження відповідно до поставленої мети; ➤ формування знань про постколоніальні студії в перекладознавчих дослідженнях; ➤ вміння проводити передперекладацький аналіз тексту; ➤ ґрунтування основ літературознавчого прочитання художніх творів; ➤ розуміння художньої літератури як явища культури; ➤ набування навиків сприйняття й аналізу новітніх міжмистецьких явищ;

	<ul style="list-style-type: none"> ➤ розвиток навиків і вмінь читання і сприйняття наукових текстів; ➤ опанування принципами постановки наукової проблеми, структурування й аргументування наукового розгортання теми, засвоєння технік цитування і бібліографічного опису, закріплення умінь та навиків оформлення наукової роботи; ➤ вміння презентувати результати наукового дослідження.
<p>Література для вивчення освітньої компоненти</p>	<p>Змістовий модуль 1 – Методологія і методика лінгвістичних досліджень</p> <p>Обов’язкова література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Мартинюк А. П. Основи наукових досліджень у лінгвістиці: навчально-методичний посібник. Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2007. 40 с. 2. Материнська О. Методологія та організація наукових досліджень для германістів (конспект лекцій та завдання до семінарських занять): навчальний посібник. Київ: ТОВ «Видавництво «Ріджи», 2022. 156 с. 3. Методи лінгвістичних досліджень: навчальний посібник / упорядник: Н. А. Цимбал. Умань: Візаві, 2019. 106 с. 4. Селіванова О. О. Засади сучасної лінгвометодології // Електронний ресурс. Режим доступу: http://conferences.neasmo.org.ua/node/58 5. Сухорольська С. М. Методи лінгвістичних досліджень: навчальний посібник. Львів: Інтелект-захід, 2009. 11 с. 6. Forschen in der Linguistik. Eine Methodeneinführung für das Germanistik-Studium / Hrsg. von M. Beißwenger, L. Lemnitzer, C. Müller-Spitzer. Paderborn: Wilhelm Funk, 2022. 533 S. 7. Linke A., Nussbauer M., Portmann P. Studienbuch Linguistik. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2020. 544 S. 8. Махумтшук В., Махумтшук І. Einführung in die Germanistik. Lwiw: Вид. Львівського національного університету, 2020. 183 S. 9. Wissenschaftliches Arbeiten in der Linguistik / Hrsg. von V. B. Rothstein, L. Stark, A. Betz, C. Schuttkowski. Tübingen: Narr Francke, 2022. 202 S. <p>Додаткова література</p> <ol style="list-style-type: none"> 10. Бацевич Ф. С. Вступ до лінгвістичної прагматики. Київ: Академія, 2009. 302 с. 11. Вихованець І. Р. Частини мови в семантико-граматичному аспекті. Київ: Наукова думка, 1988. 255 с. 12. Волошин В. Г. Комп’ютерна лінгвістика. Суми: Університетська книга, 2004. 382 с. 13. Левицький В. В. Основи германістики: навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2016. 528 с. 14. Левицький В. В., Кійко С. В. Практикум до курсу Вступ до германського мовознавства. Вінниця: Нова книга, 2003. 192 с. 15. Максимчук Б. В. До критики логіко-філософських концепцій категоріального значення кваліфікативних слів німецької мови у германському мовознавстві XVIII–XX століть // Записки з романо-германської філології: збірник наукових праць. Одеса: Фенікс, 2008. С. 81–91. 16. Материнська О., Павличко О., Тимченко Є. Мовознавча термінологія для германістів. Навчально-методичний посібник. Київ: Інтерсервіс, 2020. 285 с. 17. Перебийніс В. С. Статистичні методи для лінгвістів: Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2002. 168 с. 18. Махумтшук В. Überblick über den Stand der ukrainischen Germanistik // Bayerisch-Ukrainische Tagung an der Freien Universität München. Lwiw, 2003. S. 23–34. 19. Sommerfeldt K.-E., Schneider H. Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1974. S. 9–42.

20. Stepanowa M. D., Helbig G. Wortarten und das Problem der Valenz in der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1981. 215 S.

Рекомендовані електронні ресурси

21. Голубовська І. О. Методологія і методи лінгвістичних досліджень : Робоча навчальна програма для аспірантів: URL: http://www.asp.univ.kiev.ua/doc/Perelik_fah_2013/filology/GolubovskaIO
22. Голубовська І. О., Корольов І. Р. Актуальні проблеми сучасної лінгвістики : Курс лекцій. – К., 2011: URL: <http://www.pinax.com.ua/wp-content/uploads/2015/04/ActualProblLinguist.pdf>
23. Кочерган М. П. Загальне мовознавство: URL: <http://bibl.com.ua/medicina/904/index.html>; <http://ua.convdocs.org/docs/index-5744.html>.

Змістовий модуль 2 – Методологія та методи перекладознавчих досліджень

Обов'язкова література:

1. Приходько В. Б. Інтерпретація та переклад художнього твору: термінологічний аспект // Одеський лінгвістичний вісник, № 9, Том 3, 2017. С. 108–111.
2. Doerr E. Übersetzungsrelevante Analyse. Ein kurzer Überblick. Anhang zu Textgrammatik Deutsch. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 4, Erweiterte Fassung. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació. 2019/20. 31 S. // https://ddd.uab.cat/pub/recdoc/2020/225248/uberreltex_a2020.pdf
3. Handbuch Translation / Hrsg. von Mary Snell-Hornby, Hans G. Höning, Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt. Tübingen: Stauffenburg, 2006. 433 S.

Додаткова література:

1. Демецька В. В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми. Херсон: Норд, 2006. 378 с.
2. Гундорова Т. Пост-орієнталізм, іміграційний романс і нові можливості постколоніальних студій у Східній Європі // <https://www.historians.in.ua/index.php/en/dyskusiya/1064>
3. Гундорова Т. Транзитна культура. Симптоми постколоніальної травми. Київ: Грані-Т, 2012. 548 с.
4. Постколоніалізм. Генерації. Культура / За ред. Тамари Гундорової та Агнешки Матусяк. Київ: Лаурис, 2015. 336 с.
5. Ashok B. Cultural translation and postcolonial Poetry. New York: Palgrave Macmillan, 2007. 229 S.
6. Bachmann-Medick D. Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen. Berlin: Schmidt, 1997. 328 S.
7. Der Revolutionäre Demokrat Taras Ševčenko, 1814–1861: Beiträge zum Wirken des ukrainischen Dichters und Denkers sowie zur Rezeption seines Werkes im deutschen und im westslawischen Sprachgebiet / Hrsg. von Eduard Winter und Günther Jarosch. Berlin, Boston: De Gruyter, 1976. 200 S.
8. Ebrahimi N. Sechzehn Wörter. München: BTB, 2017. 320 S.
9. Heimgartner S. Postkoloniale Übersetzung // https://www.komparatistik.ruhr-uni-bochum.de/mam/images/muster_essay_3.pdf
10. Litau K. Translation in the age of postmodern production // Forum for Modern Language Studies, 1997. Vol.33, No.1. S. 81–96.
11. Nord Ch. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam : Rodopi, 2005. 274 p.

12. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1988. 314 S.
13. Post-colonial Translation: Theory and Practice / Ed. by S. Bassnett, H. Trivedi. London-New York: Routledge, 1999. 201 S.

Змістовий модуль 3 – Методологія і методи літературознавчих досліджень

Обов'язкова література:

1. Ассман А. Простори спогаду. Форми та трансформації культурної пам'яті. Київ: Ніка-Центр, 2012. 440 с.
2. Екфразис: вербальні образи мистецтва / за ред. Т. Бовсунівської. Київ: ВПЦ Київський університет, 2013. 237 с.
3. Маценка С. Метамистецтво. Словник досвіду термінотворення на межі літератури й музики. Львів: Априорі, 2017. 118 с.
4. Assmann A. Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik. München: C. H. Beck, 2006. 320 S.
5. Erll A., Nünning A. Gedächtniskonzepte der Literaturwissenschaft: theoretische Grundlegung und Anwendungsperspektiven. Berlin: de Gruyter, 2005. 322 S.
6. Handbuch Literaturwissenschaft / Hrsg. von Th. Anz. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 2007. Bd. I-II. 511 S.; 497 S.
7. Köppe T., Winko S. Neuere Literaturtheorien. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 2008. 324 S.
8. Methoden der Literatur- und Kulturwissenschaftlichen Textanalyse. Ansätze – Grundfragen – Modellanalysen / Hrsg. von Vera Nünning, Ansgar Nünning. Stuttgart: Springer-Verlag, 2010. 340 S. <https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/978-3-476-00205-1.pdf>
9. Methodengeschichte der Germanistik / Hrsg. von Jost Schneider. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2009. 794 S.
10. Robert J. Einführung in die Intermedialität. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2014. 160 S.
11. Schlöbler F. Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft. Tübingen: Narr Francke, 2006. 274 S.
12. Texte zur Literaturtheorie der Gegenwart / Hrsg. von D. Kimmich, R. G. Renner, B. Stiegler. Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2008. 575 S.

Додаткова література:

1. Бовсунівська Т. В. Екфразис & інтермедіальність // Літературознавчі студії, 2013. – Вип. 39(1). – С. 109–115. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Lits_2013_39%281%29_17
2. Бовсунівська Т. В. Роль екфразису в сучасному літературному процесі // літературний процес: методологія, імена, тенденції. Філологічні науки, 2014. – Вип. 4. – С. 72–76. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Litpro_2014_4_17
3. Музична фактура літературного тексту. Інтермедіальні студії / за ред. С. Маценки. Львів: Априорі, 2017. 350 с.
4. Фесенко І. І. Література і живопис: інтермедіальний дискурс. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2014. 398 с.
5. Assmann A. Einführung in die Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Themen, Fragestellungen. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2017. 264 S.

	<p>6. Jeßing B., Köhnen R. Einführung in die Neuere deutsche Literaturwissenschaft. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 2003. 318 S.</p> <p>7. Intermedialität. Formen – Diskurse – Didaktik / Hrsg. von Klaus Maiwald. Hohengehren: Schneider Verlag, 2019. 181 S.</p> <p>8. Isekenmeier, Böhn A., Schry D. Intertextualität und Intermedialität. Theoretische Grundlagen – Exemplarische Analysen. Heidelberg: J. B. Metzler, 2021. 258 S.</p> <p><u>Змістовий модуль 4 – Організація наукових досліджень</u> Обов’язкова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Академічна доброчесність: проблеми дотримання та пріоритети поширення серед молодих вчених: колективна монографія / за заг. ред. Н. Г. Сорокіної, А. Є. Артюхова, І. О. Дегтярьової. Дніпро: ДРІДУ НАДУ, 2017. 169 с. 2. Еко У. Як написати дипломну роботу. Тернопіль: Мандрівець, 2007. 224 с. // Режим електронного доступу: https://shron1.chtyvo.org.ua/Umberto_Eco/Yak_napysaty_dyplomu_robotu.pdf 3. Клименюк О. В. Виклад та оформлення результатів наукового дослідження: Авторський підручник. Ніжин: ТОВ «Видавництво «Аспект-Поліграф», 2007. 398с. 4. Fromm M., Paschelke S. Wissenschaftliches Denken und Arbeiten – Eine Einführung und Anleitung für pädagogische Studiengänge. Münster: Waxmann Lehrbuch, 2017. 208 Seiten. <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Theisen M. R. Wissenschaftliches Arbeiten. Erfolgreich bei Bachelor- und Masterarbeit. München: Vahlen, 2021. 287 Seiten. 2. https://scholar.google.com/ 3. https://www.academia.edu/ 4. https://orcid.org/ 5. https://www.scienceopen.com/ 6. https://www.scimagojr.com/index.php 7. https://www.nas.gov.ua/publications/books/series/9789660247048/Documents/2018_15/18_15_Bolk.pdf 8. http://translit.kh.ua/ 9. http://vak.in.ua/do.php 10. https://msu.edu.ua/library/wp-content/uploads/2019/02/pryklady-oformlennja-bibliohrafichnoho-opysu-zhidno-dstu-8302.pdf 11. https://lib.npu.edu.ua/ 12. https://www.lsl.lviv.ua/index.php/uk/golovna2/ 13. https://www.bsb-muenchen.de/ 14. https://www.voebb.de/aDISWeb/app?service=direct/0/Home/\$DirectLink&sp=SPROD00 15. https://www.bib.uni-mannheim.de/
<p>Обсяг освітньої компоненти та її тривалість</p>	<p>3 кредити ЄКТС</p> <p>Один семестр 90 годин З них: 32 години аудиторних (16 годин лекції та 16 годин практичні) та 58 годин самостійної роботи.</p>
<p>Очікувані результати навчання</p>	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде:</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ основні наукові парадигми, стратегії, методології та методи наукових досліджень у лінгвістиці, літературознавстві, перекладознавстві;

- Основні теоретичні засади новітніх шкіл і напрямів у германістиці;
- відповідну термінологію, принципи і механізми аналізу емпіричного матеріалу;
- принципи технічного оформлення, бібліографічного опису, цитування в науковій роботі;
- правове підґрунтя проведення дослідження.

вміти:

- використовувати набуті знання для визначення стратегії наукового дослідження, працюючи над магістерською роботою;
- застосовувати адекватні методи дослідження емпіричного матеріалу;
- формувати стратегічні гіпотези дослідженого матеріалу;
- презентувати наукові дослідження;
- працювати з науковими текстами;
- вільно використовувати відповідну термінологію;
- формулювати науково обґрунтовані висновки з наукового дослідження;
- аналізувати і перекладати літературні тексти, враховуючи релевантні теорії і стратегії перекладу;
- критично осмислювати нові явища в літературі та культурі;
- аналізувати новітні міжмистецькі явища.

Освітня компонента передбачає формування у здобувача вищої освіти наступних загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Фахові компетентності (ФК):

ФК1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК9. Здатність вільно володіти методологічними засадами дослідження лінгвальних об'єктів на різних рівнях мовної структури.

	<p>ФК10. Здатність застосовувати літературознавчу методологію, розглядати актуальні літературні тексти в літературно-історичному контексті, розуміти специфіку літературної комунікації у культурологічному та історичному полі, усвідомлювати зв'язок літератури з іншими дискурсами і формами знання.</p> <p>ФК12. Здатність застосовувати знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів та стилів.</p> <p>У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти повинен досягти наступних програмних результатів навчання визначених освітньою програмою:</p> <p>Програмні результати навчання (ПРН):</p> <p>ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі літературознавства.</p> <p>ПРН7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.</p> <p>ПРН9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філології спеціалізації.</p> <p>ПРН11. Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПРН15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p>ПРН17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</p>
Ключові слова	Методологія, методи наукових досліджень, лінгвістика, перекладознавство, літературознавство, організація наукового дослідження.
Формат та форма навчання	Змішаний Денна форма навчання
Теми	Подано у СХЕМІ КУРСУ* (Додаток 1)
Підсумковий контроль	Іспит в кінці 2 семестру Іспит письмовий/тестовий
Пререквізити	Для вивчення освітньої компоненти здобувачі вищої освіти потребують базових знань із філологічних освітніх компонент, достатніх для сприйняття категоріального апарату лінгвістики, літературознавства і перекладознавства, розуміння джерел наукової інформації, методів наукового дослідження.
Форми організації навчання	Лекції, практичні заняття, самостійна робота, консультації, тестування, написання рефератів, складання термінологічних словників.

Методи навчання	Пояснювально-ілюстративний метод, метод проблемного викладу матеріалу, евристичний метод, історично-порівняльний метод, інтерактивні методи: застосування цифрових та інтернет-технологій, метод дискусії; метод розробки та презентації проєктів.
Необхідне обладнання	Проектор і ноутбук

ОЦІНЮВАННЯ

Розподіл балів, які отримують студенти	Практичні заняття – 24 бали (3x8) Самостійна робота – 26 балів Іспит – 50 балів.																												
Критерії оцінювання	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в Університеті. Після завершення курсу здобувач вищої освіти отримує оцінку за результати поточного модульного контролю та іспиту у формі співбесіди з екзаменатором.</p> <p>Тож підсумкове оцінювання у формі іспиту проводиться за сумою результатів поточного модульного контролю (макс. 50 балів) та підсумкового модуля (макс. 50 балів) = 100 балів.</p> <p>Бали за поточний модульний контроль упродовж семестру студенти отримують за роботу на практичних заняттях, виконання і презентацію індивідуальних проєктів.</p> <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <thead> <tr> <th>модуль</th> <th>M1</th> <th>M2</th> <th>M3</th> <th>M4</th> <th rowspan="2">іспит</th> <th rowspan="2">сума</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>к-сть балів за модуль</td> <td>18</td> <td>12</td> <td>12</td> <td>8</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>к-сть балів за модулі і мод. контроль</td> <td>6 пр. + 12 сам. роб.</td> <td>4 пр. + 8 сам. роб.</td> <td>4 пр. + 8 сам. роб.</td> <td>2 пр. + 6 сам. роб.</td> <td>50</td> <td>100</td> </tr> <tr> <td>Наукова робота</td> <td colspan="6">Участь у студентських наукових конференціях</td> </tr> </tbody> </table> <p>1. Оцінювання семінарів (0 – 24 бали) враховує успішність опрацювання теоретичних питань лекційного курсу, якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.</p> <p>Критерії оцінювання:</p> <ul style="list-style-type: none"> – «відмінно» (20–24 балів): активна робота на заняттях, теоретична підготовка до теми із залученням додаткової літератури, прочитання художніх і теоретичних текстів, високий рівень сформованості навичок та умінь (робота із текстом); – «добре» (17–19 балів): досить активна робота на заняттях, виконання всіх домашніх завдань на належному рівні, прочитання художніх і теоретичних текстів, належний рівень сформованості навичок та умінь (робота і з текстом); – «задовільно» (13–16 бали): періодично досить активна робота на заняттях, виконання 50% домашніх завдань на достатньому, а інших 50% – на задовільному рівні, задовільний рівень сформованості навичок та умінь (робота з текстом); 	модуль	M1	M2	M3	M4	іспит	сума	к-сть балів за модуль	18	12	12	8			к-сть балів за модулі і мод. контроль	6 пр. + 12 сам. роб.	4 пр. + 8 сам. роб.	4 пр. + 8 сам. роб.	2 пр. + 6 сам. роб.	50	100	Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях					
модуль	M1	M2	M3	M4	іспит	сума																							
к-сть балів за модуль	18	12	12	8																									
к-сть балів за модулі і мод. контроль	6 пр. + 12 сам. роб.	4 пр. + 8 сам. роб.	4 пр. + 8 сам. роб.	2 пр. + 6 сам. роб.	50	100																							
Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях																												

- «достатня» (8–12 балів): окремі відповіді, базовані тільки на теоретичних текстах без знання оригінального літературного твору і теоретичних текстів;
- «незадовільно» (0 балів): повна невідповідність вимогам при виконанні завдань або їх невиконання.

Шкала оцінювання

Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (аудиторна робота)
20 – 24	відмінна	100 – 90
18 – 19	дуже добра	89 – 81
16 – 17	добра	80 – 71
13 – 15	задовільна	70 – 61
10 – 12	достатня	60 – 51
0 – 9	незадовільна	50 і менше

2. Оцінювання самостійної роботи здобувачів (0-26) враховує якість та обсяг опрацювання наукової літератури, вміння її реферувати, аналізувати, узагальнювати результати пошуків і виклад власних думок. А також набування навичок працювати з науковою літературою й оформлювати науковий текст.

Шкала оцінювання

Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (індивідуальне завдання)
22 – 26	відмінна	100 – 90
18 – 21	дуже добра	89 – 81
15 – 17	добра	80 – 71
10 – 14	задовільна	70 – 61
5 – 9	достатня	60 – 51
4 – 0	незадовільна	50 і менше

3. Оцінювання усної відповіді на іспиті (50 балів). Необхідною умовою допуску до іспиту є стартовий рейтинг не менш ніж 30 балів. Завдання на іспит комплексне, воно містить по одному питанню з лінгвістики, літературознавства і перекладознавства.

Критерії оцінювання:

Бали	Критерії оцінювання
відмінно 40–50	Відповіді, в яких навчальний матеріал відтворюється в повному обсязі, правильно, обґрунтовано, логічно, які містять

		аналіз і систематизацію, аргументовані висновки. Засвідчено глибоке володіння матеріалом, власне ставлення до відповідного проблемного комплексу. Опрацьовано теоретичний матеріал, на основі чого склалися навички його практичного застосування.		
добре 25–39		Відповіді, в яких відтворюється значна частина навчального матеріалу. Виявлено знання і розуміння основних положень навчальної дисципліни, здатність до аналізу матеріалу та його узагальнення. Допущено несуттєві помилки, неточності, недостатньо аргументований виклад, нечітко виражене власне ставлення до змісту питань.		
задовільно 14–24		Відповіді, в яких основні положення навчального матеріалу відтворено на рівні заучування без достатнього його розуміння; поверхневе знання матеріалу без самостійного заглиблення у теоретичну літературу, без спроб аналізу й узагальнення. Грубі помилки при відтворенні матеріалу.		
незадовільно 1–13		Відповіді, які засвідчують, що навчальний матеріал не засвоєно. Відсутність чіткого і логічного формулювання.		
Шкала оцінювання				
	Кількість балів	Якість теоретичної та/чи практичної підготовки (усне опитування)	% правильних відповідей (індивідуальне завдання)	
	40 – 50	відмінна	100 – 90	
	35 – 39	дуже добра	89 – 81	
	25 – 34	добра	80 – 71	
	20 – 24	задовільна	70 – 61	
	14 – 19	достатня	60 – 51	
	1 – 13	незадовільна	50 менше	
Політика виставлення балів	Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, запізнення, активність студента під час практичного заняття. Недопустимим є користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням. Також неприйнятним є списування, плагіат, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.			
Шкала оцінювання: національна та ECTS	Кількість балів	Оцінка ECTS	Визначення	Залік
	100 - 90	A	відмінно	Зараховано
	89 - 81	B	дуже добре	Зараховано
	80 - 71	C	добре	Зараховано
	70 - 61	D	задовільно	Зараховано
	60 - 51	E	достатньо	Зараховано
	21 - 50	FX	недостатньо	Не зараховано (з можливістю повторного складання)
	0 - 20	F	незадовільно	Не зараховано (з обов'язковим повторним

					вивченням дисципліни)
Здобувачам на замітку	<p>Академічна доброчесність. Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів є прикладом академічної недоброчесності. Виявлення її ознак в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.</p> <p>Відвідування занять є важливою складовою навчання. Всі студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.</p> <p>Література. Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p><i>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</i></p>				
Опитування	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.				

СХЕМА КУРСУ

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література	Завдання, год.	Термін виконання
Змістовий модуль 1. Методологія і методика лінгвістичних досліджень					
1 тиждень	Тема 1. Загальна методологія і лінгвометодологія	лекція	Обов'язкова: 5; 6; 8; 10; 12; 23. Додаткова: 4; 8. Електронні ресурси: 1.	Основні напрями і наукові парадигми германістики XIX – XXI століть. Романтизм у мовознавстві. Молодограматики. Структуралізм. Антропоцентризм В. Гумбольдта. Ідіотнічна граматика. Мисленневий проміжний світ Л. Вайсгербера. Генеративна граматика Н. Хомського. Принципи і методи функціональної граматики.	2 тиждень
2 тиждень	Порівняльно-історичний метод та його актуальність для сучасних досліджень у царині германістики.	практичне заняття	Обов'язкова: 3, 16; 19.		
3 тиждень	Тема 2. Методологія і методика дослідження семантичної структури мови	лекція	Обов'язкова: 2, 9, 11; 17. Додаткова: 2.	Описовий метод. Метод дистрибутивного та трансформаційного аналізу. Аналіз за безпосередніми складниками. Статистичні методи аналізу.	4 тиждень
4 тиждень	Тема 2. Методологія і методи синхронного і діахронного аналізу лексики	практичне заняття	Обов'язкова: 18; 20. Додаткова: 6; 10; 11.		
5 тиждень	Тема 3. Методи комунікативно-функціонального, прагматичного та когнітивного аналізу	лекція	Обов'язкова: 1; 14.	Принцип кооперації мовців. Постулати спілкування. Поняття комунікативних імплікатур.	6 тиждень

				Комунікативні невдачі. Вплив екстралінгвістичних факторів на зміст та розуміння висловлювання. Лінгвістичні методи аналізу тексту. Дискурс-аналіз.	
6 тиждень	Методи когнітивного аналізу	практичне заняття	Обов'язкова: 9; 15.		
Змістовий модуль 2: Методологія та методи перекладознавчих досліджень					
7 тиждень	Тема 4. Переклад у (пост)колоніальну добу	лекція	Обов'язкова: 1; 2; 4; 6; 15.	Переклад у (пост)колоніальну добу Теорія і практика постколоніального перекладу. Основні представники постколоніального напрямку лінгвістичних досліджень. Аналіз німецьких перекладів Шевченка різних перекладачів. Німецькі перекладачі Шевченка.	8 тиждень
8 тиждень	Німецькі переклади поезії Тараса Шевченка у НДР	практичне заняття	Обов'язкова: 8.	Прочитати роман «16 слів» Нави Ебрагімі	10 тиждень
9 тиждень	Тема 5. Передперекладацький аналіз тексту	лекція	Обов'язкова: 1;7; 13.	Значення всебічного аналізу тексту для якості та адекватності перекладу. Послідовність дій при перекладацькому аналізі. Вплив результатів аналізу на вибір перекладацької стратегії. Самостійний аналіз тексту на вибір.	10 тиждень
10 тиждень	Практичний процес підготовки художнього тексту до перекладу. Твір для аналізу: роман «16 слів» (<i>Sechzehn Wörter</i>) Нави Ебрагімі	практичне заняття	Обов'язкова: 10.		

Змістовий модуль 3. Методологія і методика літературознавчих досліджень

11 тиждень	Тема 6. Культурознавчі засади літературознавства	лекція	Обов'язкова: 4, 7; 8; 9; 10; 12. Додаткова: 5.	Метод «насиченого опису» Кліфорда Гірца (книга: Гірц К. Інтерпретація культур. Вибрані есе. Київ: Дух і література, 2013. 547 с. – Режим доступу: https://shron1.chtyvo.org.ua/Clifford_Geertz/Interpretatsiia_kultur.pdf?). Культура як текст (Barthes R. Die Sprache der Mode / Aus dem Französischen von Horst Brühmann. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1985. 380 S.)	12 тиждень
12 тиждень	Тема 6. Теорії пригадування	практичне заняття	Обов'язкова: 1; 5; 6. Додаткова: 5.		
13 тиждень	Тема 7. Літературознавча інтермедіальність	лекція	Обов'язкова: 3; 7; 8; 11. Додаткова: 3; 7; 8.	Інтермедіальність у вузькому і широкому сенсі за Іреною О. Раєвськи (Rajewsky I.O. Intermedialität „light“? Intermediale Bezüge und die „bloße Thematisierung“ des Altermedialen // Intermedium Literatur. Beiträge zu einer Medientheorie der Literaturwissenschaft / Hrsg. von R. Lüdeke, E. Greber. Göttingen: Wallstein Verlag, 2004. S. 27–77).	14 тиждень
14 тиждень	Тема 7. Екфразис у художній літературі	практичне заняття	Обов'язкова: 2. Додаткова: 1; 2.	Літературна екранізація як приклад інтермедіальності (Simonis A. Intermediales Spiel im Film. Ästhetische Erfahrung zwischen Schrift,	упродовж семестру

				Bild und Musik. Bielefeld: Transcript, 2010. 230 S.)	
Змістовий модуль 4. Організація наукових досліджень					
15 тиждень	Тема 8. Організація наукових досліджень. Основні принципи академічної доброчесності. Національні і міжнародні нормативно-правові засади для утвердження академічної доброчесності в навчально-науковому середовищі. Основні різновиди академічного плагіату та шляхи запобігання науковому плагіату.	лекція	Обов'язкова: 1; 2; 3; 5.	Оформити приклади прямого та непрямого цитування за темою власної магістерської роботи Згідно з вимогами Державного стандарту оформити бібліографічний опис для одно-, багатотомних та перекладних видань, збірників наукових праць, дисертацій, авторефератів дисертацій, статей з книг, журналів, тез чи матеріалів конференції та опису джерел, опублікованих у мережі Інтернет.	16 тиждень
16 тиждень	Тема 8. Пряме й непряме цитування	практичне заняття	Обов'язкова: 5.		